



37 ans
Vie maritale

Jérémie Fabre

Traducteur/Relecteur indépendant Anglais-Français

- Compréhension, analyse et traduction fidèle de textes, articles, newsletters présentations, et divers contenus à destination du Web dans différents domaines : mode, vente au détail, tourisme et hôtellerie, marketing, ressources humaines, informatique, jeux vidéo, humanitaire, etc.
- Localisation de sites Web
- Relecture et correction de documents traduits tous supports confondus
- Assurance Qualité de documents issus de la PAO

CONTACT

+33 6 63 72 68 51
jeremiefabre75011@gmail.com
31, rue des trois bornes
75011 Paris

COMPÉTENCES

Langues

Français : langue maternelle
Anglais : bilingue
Espagnol : niveau scolaire

Logiciels

SDL Trados Studio 2019
SDLX
MemoQ 9
Antidote
InDesign, Photoshop, Acrobat
Microsoft Office (toutes versions)
Windows XP, Vista, 7, 8.1, 10

LOISIRS

Voyages
Lecture
Séries TV
Culture japonaise
Jeux vidéo

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Septembre
2009 à
aujourd'hui

TRADUCTEUR/RELECTEUR INDÉPENDANT POUR DIFFÉRENTES AGENCES ET ENTREPRISES

Mode, textile et vente au détail

- Traduction et relecture/correction régulières de contenus pour **Ralph Lauren, Versus Versace, Joseph, Gant, Karen Millen, Oasis, Next, G-Star, et Wilson**
- Traduction et relecture quotidiennes pour **MatchesFashion.com**
- Traduction hebdomadaire de contenus, élaboration de glossaires et de guides de traduction pour ces mêmes marques
- - Traduction régulière de contenus pour les sites de **Gap, Old Navy et Banana Republic** et mise à jour du glossaire (anglais vers français canadien)
- Translation de contenus marketing et descriptions de produits pour **Lipault et Balenciaga**

Tourisme et hôtellerie

- Traduction et relecture régulière de contenus pour les sites **d'Embassy Hilton Suites et Marriott**
- Traduction régulière de contenus pour le blog de **Worldhotels**
- Traduction régulière de contenus et newsletters pour **l'European Gay Ski Week**

Informatique, télécoms et sécurité/vidéosurveillance

- Traduction de newsletters pour **T-Systems**
- Traduction de communiqués de presse et de contenus en rapport avec la vidéosurveillance for **Hikvision, FLIR, Genetec et Nedap**
- Traduction de contenus relative aux centres de données et solutions de type cloud for **Promise Technology et Vertiv**

Marketing

- Traduction et relecture de contenus marketing (newsletters et site web) et de modes d'emploi pour **Sonos**
- Traduction de documents marketing pour **Microsoft et HP**
- Traduction et relecture de contenus marketing pour les salons **CWIEME, IPEX et FESPA**

Jeux vidéo et jeux pour enfants

- Traduction de contenus, newsletters et articles de blogs pour **Twitch**
- Traduction, relecture/correction et assurance qualité PAO pour **KidKraft**
- Traduction de contenus e-sport pour **League of Legends**

**Novembre
2004 à
septembre
2009**

Ressources humaines

- Traduction et relecture d'enquêtes sur l'engagement des employés pour diverses entreprises
- Traduction d'offres d'emplois pour le site de **Walmart Canada** (anglais vers français canadien)
- Traduction de documents RH internes et de supports de formation pour des organismes à but non lucratif comme **l'International Rescue Committee**
- Traduction et relecture de contenus sur la gestion des frais professionnels pour **Unilever**

Beauté et cosmétiques

- Traduction de fiches produits et documents de formation L'Oréal et Yves-Saint-Laurent

Médical

- Traduction de guides utilisateurs de l'exosquelette **ReWalk**
- Traduction de contenus sur des équipements médicaux pour **Beckman et Masimo**

Divers

- Traduction et relecture de contenus relatifs à la sécurité pour **Eurostar**
- Traduction de fiches méthodologiques et guides de mise en œuvre de projet pour **Catholic Relief Services**
- Traduction de communiqués de presse et de présentations pour une agence de communication et relations presse (français vers anglais)

WEBMASTER CHEZ AWAK'IT (BOULOGNE-BILLANCOURT)

- Formation de clients à différents gestionnaires de contenu en langues anglaise et française
- Webmastering éditorial : mises à jour d'intranets de grandes entreprises (France Télécom, Orange, Caisse d'Épargne, L'Oréal) avec intégration d'articles, d'images, d'animations Flash et de vidéos
- Intégration et envoi de newsletters et de teasers mail
- Création de gabarits HTML et création graphique
- Mise à jour de base de données sous Microsoft SQL Server et MySQL

FORMATION ET DIPLÔMES OBTENUS

**Juin 2011
2001-2002
2002-2004
2004-2005
2007-2009**

BAC S

1^{ère} année Deug Economie Gestion à l'Université Paris IX Dauphine

BTS Informatique de Gestion option Développement d'applications

3^e année de spécialisation Webmaster/Développeur Web

License d'anglais à l'Université Paris III Sorbonne-Nouvelle (cours à distance)